

УДК 8; 81:81-2

## ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ ПАРАМЕТРА ШИРИНЫ В АНГЛИЙСКОМ И ТАТАРСКОМ ЯЗЫКАХ

*Г.З. Гилязиева*

*gilyazieva78@mail.ru*

*Казанский государственный энергетический университет, г. Казань, Россия*

**Аннотация.** Статья посвящена рассмотрению функционирования прилагательных параметра ширины в английском и татарском языках. Индекс соотношения прилагательных равен 2,4 в английском языке и 4,5 в татарском, что свидетельствует о низкой частотности антонимической пары “узкий” в татарском языке. Самые частотные словосочетания в английском языке *wide road; wide belt, wide street*, однако их общая частотность в 2-3 раза ниже самых частотных выражений татарского языка *киң каеш, урман, юл*. При анализе количественных данных необходимо: во-первых, учитывать сочетаемостный потенциал; во-вторых, учитывать синонимичные обороты.

**Ключевые слова:** параметрическое прилагательное, параметр ширина, частотность, функционирование, синонимы.

**Для цитирования:** Гилязиева Г.З. Прилагательные параметра ширины в английском и татарском языках. *Казанский лингвистический журнал*. 2019; 3 (2): 24–30.

## ADJECTIVES OF WIDTH PARAMETER IN ENGLISH AND TATAR LANGUAGES

*G.Z. Gilyazieva*

*gilyazieva78@mail.ru*

*Kazan State Power Engineering University, Kazan, Russia*

**Abstract.** The article is devoted to the consideration of the functioning of the adjective width parameter in English and Tatar languages. The ratio of adjectives is 2.4 in English and 4.5 in Tatar, which indicates the low frequency of the antonym pair “narrow” in Tatar. The most frequent word combinations in English are *wide road; wide belt, wide street*, but their total frequency is 2-3 times lower than the most frequent expressions in Tatar language *kin kaesh*,

*urman, yul*. When analyzing quantitative data it is necessary: firstly, to take into account the combining potential; secondly, to take into account synonymous turns.

**Keywords:** parametric adjective, parameter width, frequency, operation synonym

**For citation:** Gilyazieva G.Z. Adjectives of width parameter in English and Tatar languages. *Kazan Linguistics Journal*. 2019; 3 (2): 24–30. (In Russ.)

Широта характеризует предметы когда вытянутость объекта воспринимается, то есть «устанавливается» человеком, в паре: англ *wide / narrow street* (*широкая / узкая улица*), *киң урам* (*широкая улица*). По мнению А.З. Газаевой, полые предметы характеризуются широтой, также обозначается размер отверстий разной формы [2]. Большие естественные пространства, типа поля, равнины (англ *the wide plains*, *киң болын* (*широкое поле*), а также предметы одежды человека *тар чалбар* характеризуются данными прилагательными. В английском языке А.З. Газаева отмечает у прилагательного *wide* значения «далеко, в стороне от некоей границы, цели» [2].

У широкой дороги ширина больше средней для дорог; ясно, что для лент, которые тоже могут быть широкими и узкими, устанавливается другая норма [1]. Например, *широкая юбка* не просто шире средней – это такая юбка, которая неплотно охватывает тело. Среднее значение устанавливается уже относительно человека.

В английском языке в *British national corpus* прилагательное *wide* имеет 11735 вхождений, *narrow* – 4786 вхождений. Индекс соотношения 2,4.

В составе словосочетаний:

*wide road* – 12 вхождений [(2)];

*wide belt* – 8 вхождений [(1)];

*wide street* – 9 вхождений [(3)], [(4)] [(5)];

*wide plains* – 2 вхождения [(8)], [(9)];

*wide trousers* – 2 вхождения [(10)], [(11)];

*narrow street* – 54 вхождения [(6)], [(7)];

*narrow trousers* – 4 вхождения [(12)], [(13)].

(1) In beige shantung, with a full skirt cinched with *a wide belt* in grey suede, it was very sophisticated and was made more so by her (CEY) [5].

(2) The dark bulk of St Catherine's faced him on the other side of the *wide road* (C1X) [5].

(3) Got an up to date highway code knows anything about it about taking repair in *narrow street* (KBK) [5].

(4) Well I found a couple of possible useful quotes of the highway and dad and he was only a little one and he was stood in that *narrow street* that goes off (KPM) [5].

(5) Oh this is lovely isn't it? What a nice *wide street* (KPU) [5].

(6) ABC chimed half-past nine as he reached the beginning of Champney Road. It was a *wide street*, and cars were parked continuously along both sides (CKB) [5].

(7) When the police and security forces ordered the protesters to leave a *wide street* near the Gethsemane Church they drowned out the order by chanting (A3U) [5].

(8) Owner of the car was nowhere to be seen, nowhere in all these *wide plains* that lay about him, though the car was still there (FU2) [5].

(9) This was most evident on the *wide plains* of the south-western United States and several parts of South America (J0P) [5].

(10) Men in vests and *wide trousers*, grouped playing cards by the light of oil lamps (BP8) [5].

(11) From the window and saw Bobby Bowen in his best suit with the extra *wide trousers* walking quickly down the hill (CB0) [5].

(12) And clasping hands and big red sweaty faces and white shirts and ties and *narrow trousers* or – even worse – kilts (G0A) [5].

(13) The *narrow trousers* made his legs look longer, strong and muscular; the shoes were polished to (HGY) [5].

В татарском языке в Tatar national corpus прилагательное *киң* имеет 11735 вхождений, *тар* – 2589 вхождений. Индекс соотношения равен 4,5.

В составе словосочетаний:

*Киң юл* – 49 вхождений [(11)];

*Киң каеш* – 30 вхождений [(12)];

*Киң урам* – 22 вхождений [(3)] [(4)];

*Тар урам* – 7 вхождений [(9)];

*Киң болын* – 9 вхождения [(1)] [(2)];

*Киң чалбар* – 8 вхождения [(5)] [(6)];

*Тар чалбар* – 2 вхождения [(7)] [(8)];

*Киң кашлар* – [(10)]

(1) Безнең тәрәзэдән уңга карасаң – арыш басуы, сулда – *киң болын* (Г. Әпсәләмов. Ак чәчәкләр) [6].

(2) Аның аръягы *киң болын*, урыны-урыны белән зур таллык [6].

(3) Йосыфның кайда торуын Зарима белә иде, машиналар йөри торган *киң урам* уртасыннан йөгәрә-атлый шул якка китте Р. Габделхакова. Роман, хикәяләр) [6].

(4)...әнә *киң урам* нинди тын, нинди буш (Ә. Еники. Тауларга карап) [6].

(5) Ак буйлар сузылган көлсу төстәге *киң чалбар* балагы читек кунучыннан кайтарып салынган (М. Хужин. Айның уты сүнгән: Хикәяләр) [6].

(6) Ирләр озын итеп тегелгән киндер күлмәк һәм *киң чалбар*, күлмәк өстеннән жиңсез камзул кигәннәр (Г. Нәжмиев Тарихи мәкаләләр, очерклар) [6].

(7) Тегесе каршы килмәде, арбадан төшеп *тар чалбар* балакларын каккалады, утыз жиденче размерлы ялтыравыклы лак ботинкаларын тузанга буяудан курыккан сыман аяк очына гына басып ат башына килде (М. Мәһдиев Повесть, роман) [6].

(8) Эзләнә торгач, ул Каюм остазның яхшы тун, *модный тар чалбар* киеп йөргәнлеген ачыклай (Беренче китап. Тарихи шәхесләр, замандашлары турында сөйләкләр фәжигале язмалар) [6].

(9) *Тар урам* тиз арада кала уртасындагы киң ачыклыкка килеп чыкты (Н. Фәттах. Аклан)[6].

(10) Йә юктан гына уйга кала, йә көзге каршына килеп Үзенең *киң кашларына*, тыңлаусыз чәчләренә карап тора башлый (Ф. Яруллин Сайланма әсәрләр) [6].

(11) *Киң юл* сукмакка әйләнде, сукмак тора-бара тараеп юкка чыкты. (Р. Батулла. Каратай) [6].

(12) Берни дә хәтерләмәгәндәй, зур авызын ерып елмайды, *киң каеш* белән буып куйган гимнастеркасын артка таба жыя-жыя күреште (М. Мәдиев. Повесть, роман. 2 том) [6].

Данные Tatar National Corpus подтверждают данными Письменного корпуса татарского языка, где прилагательное *киң* встречается 837 раз, а в составе словосочетаний *киң юл* – 59; *киң каеш* – 33.

(13) Рәхмәте бик *киң аның*, һәрдем таян син Аллага! (Ә. Еники. Ялганны яклау) [4].

(14) Аның алдында – тормышка *киң юл*. (Г. Әпсәләмов. Алтын йолдыз. Беренче бүлек) [4].

(15) Билләрендә *киң каеш*, анда кылычлары эленеп тора. (Р. Сәгъди. Ирдәүкәләр) [4].

Таким образом, индекс соотношения прилагательных равен 2,4 в английском языке и 4,5 в татарском, что свидетельствует о низкой частотности антонимической пары “короткий” в татарском языке. Самые частотные словосочетания в английском языке *wide road; wide belt, wide street*, однако их общая частотность в 2-3 раза ниже самых частотных выражений татарского языка *киң каеш, урман, юл*.

## Литература

1. Апресян Ю.Д. Исследования по семантике и лексикографии. Т. 1: Парадигматика. М.: Языки славянских культур, 2009. 568 с.

2. *Газаева З.А.* Механизмы семантической деривации параметрических прилагательных: на материале карачаево-балкарского, русского и английского языков: дисс. ... канд. филол. н. Нальчик, 2011. 187 с.
3. *Кустова Г.И.* Типы производных значений и механизмы языкового расширения. М.: Языки славянской культуры, 2004. 472 с.
4. Письменный корпус татарского языка [Электронный ресурс] // URL: <https://www.corpus.tatar/> (дата обращения 26.04.2019)
5. British National Corpus [Электронный ресурс] // URL: <http://www.natcorp.ox.ac.uk>. (дата обращения: 26.04.2019)
6. Tatar National Corpus. Татарский национальный корпус «Туган тел» [Электронный ресурс] // URL: [http://web-corpora.net/TatarCorpus/search/?interface\\_language=ru](http://web-corpora.net/TatarCorpus/search/?interface_language=ru) (дата обращения: 26.04.2019)

### References

1. Apresyan, Yu.D. (2009). *Issledovaniya po semantike i leksikografii*. T. 1: Paradigmatika [Studies on semantics and lexicography. T. 1: Paradigmatics]. M.: Yazyki slavyanskikh kul'tur. 568 s. (In Russian)
2. Gazaeva, Z.A. (2011). *Mekhanizmy semanticheskoi derivatsii parametricheskikh prilagatel'nykh: na materiale karachaevo-balkarskogo, russkogo i angliiskogo yazykov: diss. ... kand. filol. n.* [Mechanisms of semantic derivation of parametric adjectives: on the material of the Karachay-Balkarian, Russian and English languages: diss. ... Cand. filol. n]. Nal'chik. 187 s. (In Russian)
3. Kustova, G.I. (2004). *Tipy proizvodnykh znachenii i mekhanizmy yazykovogo rasshireniya* [Types of derived values and language extension mechanisms]. M.: Yazyki slavyanskoi kul'tury. 472 s. (In Russian)
4. *Pis'mennyi korpus tatarskogo yazyka* [The written corpus of the Tatar language] [Elektronnyi resurs] // URL: <https://www.corpus.tatar/> (accessed: 26.04.2019). (In Tatar)
5. *British National Corpus* [Electronic resource] // URL: <http://www.natcorp.ox.ac.uk>. (accessed: 26.04.2019). (English)

6. *Tatar National Corpus* [Electronic resource] // URL: [http://web-corpora.net/TatarCorpus/search/?interface\\_language=ru](http://web-corpora.net/TatarCorpus/search/?interface_language=ru) (accessed: 26.04.2019).  
(In Tatar)

**Авторы публикации**

*Гилязиева Гузель Зофаровна* –  
старший преподаватель,  
Казанский государственный энергетический  
университет  
E-mail: [gilyazieva78@mail.ru](mailto:gilyazieva78@mail.ru)

**Authors of the publication**

*Liliya Rafailovna Abdullina* –  
Senior teacher,  
Kazan State Power Engineering University  
E-mail: [gilyazieva78@mail.ru](mailto:gilyazieva78@mail.ru)

Поступила в редакцию 20.06.2019.  
Принята к публикации 25.07.2019.

УДК 811.11-112

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НАЗВАНИЙ ФИЛЬМОВ ГОЛЛИВУДА  
С АНГЛИЙСКОГО НА НЕМЕЦКИЙ И РУССКИЙ ЯЗЫКИ**

*Т.Е. Калегина*

*kalegina@inbox.ru*

*Казанский федеральный университет, г. Казань, Россия*

**Аннотация.** Перевод фильмонимов – это крайне важная и ответственная задача в условиях современного мира. Данный перевод можно отнести к коммерческому типу, поскольку он ориентирован на коммерческий успех фильма. Переводчик в таком случае выступает в роли посредника между текстами на исходном языке и языке перевода. Наибольшего коммуникативного эффекта переводчик может добиться, адаптируя название художественного произведения или кинофильма с учетом специфики принимающей среды. Составление названия фильма, также как и его перевод – очень сложный и многозадачный процесс. Необходимо составить грамотную структуру заголовка для фильма той или иной жанровой принадлежности и подобрать, если это требуется, стилистические фигуры и тропы. Важно создать привлекательное, лаконичное название, которое привлечет внимание зрителя. Помимо этого следует переводить заглавие, сохранив связь с содержанием фильма.

Целью нашего исследования является анализ основных стратегий и способов перевода заглавий кинофильмов для определения адекватности перевода названий фильмов с английского на русский и немецкий языки, а также выявление лексических и грамматических особенностей перевода и определение стратегий адаптации, которые используют переводчики, работающие в представленной сфере. Для достижения